

تجربه و تفنن در ترجمه

The Listeners

اشباح^۱

"Is there anybody there?" said the Traveller,	مسافر بر در پوشیده از مهتاب کوبید و پرسید:
Knocking on the moonlit door;	"اینجا کسی نیست؟"
And his horse in the silence champed the grasses	و اسبش در سکوت
Of the forest's ferny floor:	علف‌های جنگل پوشیده از سرخس را می‌خورد
And a bird flew up out of the turret,	و پرنده‌ای از روی بُرجک خانه
Above the Traveller's head:	فراز سر مسافر پرید
And he smote upon the door a second time;	و او دوباره بر در کوبید و گفت:
"Is there anybody there?" he said.	"اینجا کسی نیست؟"
But no one descended to the Traveller;	اما هیچکس در راه روی مسافر نگشود
No head from the leaf-fringed sill	هیچکس از درگاه پوشیده از برگ پنجره سر بیرون نیاورد
Leaned over and looked into his grey eyes,	تا به چشمان خسته او
Where he stood perplexed and still.	که متحیر و آرام ایستاده بود بنگردد.
But only a host of phantom listeners	فقط انبوهی از اشباح
That dwelt in the lone house then	که آن زمان در خانه متروک ساکن بودند
Stood listening in the quiet of the moonlight	در سکوت مهتاب
To that voice from the world of men:	آن صدراکه از جهان آدمیان می‌آمد می‌شنیدند
Stood thronging the faint moonbeams on the	زیر نور پریده رنگ مهتاب روی پلکان تاریک
dark stair,	
That goes down to the empty hall,	که به سرسرای خالی منتهی می‌شد ازدحام کرده بودند
Hearkening in an air stirred and shaken	و در هوایی که از صدای مسافر غریب
By the lonely Traveller's call.	به ارتعاش و جنبش در آمده بود سراپا گوش ایستاده بودند
And he felt in his heart their strangeness,	و او عجیب بودن آنها را در قلبش احساس کرد
Their stillness answering his cry,	ندای او را سکوت آنها پاسخ داد
While his horse moved, cropping the dark turf,	و در این زمان اسبش در تاریکی می‌چرید
'Neath the starred and leafy sky;	و در زیر آسمان پوشیده از ستاره و برگ این سو و آن سو می‌رفت.
For he suddenly smote on the door, even	و او به ناگاه دوباره بر در کوبید
Louder, and lifted his head:-	این بار محکم‌تر، و سرش را بلند کرد و گفت:
"Tell them I came, and no one answered,	"به آنها بگو من آمدم؛ کسی جواب نداد.
That I kept my word", he said.	بگو من به عهده خویش وفادار بودم."

۱- ترجمه این شعر به صورت گروهی در کلاس درس ترجمه ادبی (۱) دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد صورت گرفته است.

Never the least stir made the listeners,
 Though every word he spake
 Fell echoing through the shadowiness of the still house
 From the one man left awake:
 Ay, they heard his foot upon the stirrup,
 And the sound of iron on stone,
 And how the silence surged softly جهنده صدای سم‌های
 backward,
 When the plunging hoofs were gone.
 به نرمی بازگشت.

WALTER DE LA MARE

* * * * *

معرفی ترجمه‌های رسیده

اسماعیل حدادیان مقدم

ناشران گرامی می‌توانند برای معرفی ترجمه‌های منتشر شده خود، یک نسخه از هر ترجمه را به نشانی دفتر فصلنامه مترجم ارسال نمایند.

از نشر مرکز سه کتاب زیر به دستمان رسیده است:

● عناصر داستان

رابرت اسکولز / ترجمه فرزانه طاهری - چاپ اول ۱۳۷۷، ۳۰۰۰ نسخه، ۹۱ صفحه، ۵۵۰ تومان. کتاب از دو بخش اصلی تشکیل شده است. در بخش نخست عناصر اصلی داستان معرفی و بررسی می‌شوند و در بخش دوم سه داستان از مویسان، جویس و بورخس تفسیر شده و چگونگی کاربست رویدادهای مطرح در بخش نخست روشنتر می‌شود.

● کم‌دی

ملوین مرچنت / ترجمه فیروزه مهاجر / چاپ اول، ۵۰۰۰ نسخه، ۱۴۴ صفحه، ۵۹۰ تومان. این کتاب که کاوشی است در ماهیت کم‌دی از دیدگاهی متفاوت با روال رایج و پیرو سنت ارسطویی نقد، از مجموعه مکتبها، سبکها و اصطلاحهای ادبی و هنری است.

● نسترهای صورتی

رضا جولایی / چاپ اول، ۱۳۷۷، ۳۰۰۰ نسخه، ۱۸۹ صفحه، ۸۵۰ تومان. مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه که بیشتر آنها، همچون دیگر آثار نویسنده آن، حال و هوای قاجاری دارند و فضای آن دوران را بازسازی می‌کنند.

از مؤسسه انتشارات عطایی، شش کتاب زیر به دستمان رسیده است:

● زبان جهانی، تاریخچه و زبان‌شناسی تطبیقی اسپرانتو

پی‌یر ژانتون / ترجمه: محمدجواد کمالی / چاپ اول ۱۳۷۶، ۲۰۰۰ نسخه، ۷۵۰ تومان. این کتاب در شش فصل به بررسی تاریخچه زبانهای ساختگی پرداخته است و بعد از تشریح دستور زبان، سیر تحول و انگیزه پدیدآورنده زبان اسپرانتو، به بحث دربارهٔ موقعیت فعلی آن در جهان می‌پردازد.